

A FILETTA

DI CORSICA RIPOSU, REQUIEM POUR DEUX REGARDS

TEXTES DES CHANTS

Miserere

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta, et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Aie pitié de moi, Seigneur, selon ta bénignité.

Selon tes grandes miséricordes, efface mon infidélité. Lave-moi toujours plus de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché.

Oui, je reconnais ma transgression, et mon péché est toujours devant moi

Contre toi, contre toi seul j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux !

Afin que tu sois justifié en ton arrêt, que tu sois irréprochable en ta sentence. Oui, je suis né dans l'iniquité, et, dans le péché ma mère m'a conçu.

Oui, tu aimes la vérité dans le fond des cœurs, et tu m'enseignes la sagesse dans l'intime de l'âme.

Ôte mon péché avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi, et je serai plus blanc que neige.

Subvenite

Subvenite, sancti dei, occurrite angeli Domini, suscipientes animam ejus offerentes eam in conspectu altissimi.

Suscipiat te Christus qui vocavit te et in sinum Abrahae angeli deducant te.

Suscipientes animam ejus, offerentes eam in Conspectu altissimi.

Requiem aeternam dona eis, domine et lux perpétua luceat ei.

Offerentes eam in conspectu altissimi.

Venez à son aide, Saint Dieu,

Accourez Anges du Seigneur

Recevez son âme,

Portez la en présence du Très-Haut

Que le Christ qui t'a appelé daigne te recevoir et que les anges t'introduisent dans le sein d'Abraham

Recevez son âme,

Portez la en présence du Très-Haut

Seigneur donnez lui le repos éternel,

Et que la lumière qui ne s'éteint pas luise sur lui.

Portez la en présence du Très-Haut

Requiem

Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux Perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion et tibi reddetur Votum in Jerusalem: exaudi orationem meam,

Ad te omnis caro veniet.

Requiem eternam dona eis Domine, et lux perpétua Luceat eis.

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel

Et que votre lumière luise à jamais sur eux.

À vous convient la louange, Seigneur,

En Sion:

Devant vous chacun acquitte ses vœux en

Jérusalem;

Ecoutez ma prière, ô vous, vers qui va

Toute chair.

Kyrie

Kyrie, eleison

Christe, eleison

Kyrie, eleison

Seigneur, ayez pitié.

Christ, ayez pitié.

Seigneur, ayez pitié.

Dies irae

Dies Irae, dies illa

Solvat saeculum in favilla

Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,

Quando judex est venturus,

Cuncta stricte discussurus !

Jour de colère que ce jour là

Où le monde sera réduit en cendres

Selon les oracles de David et de la Sibylle.

Quelle terreur nous saisira,

lorsque la créature ressuscitera

examiner rigoureusement !

Tuba mirum

*Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum
Coget omnes ante thronum.*

*Mors stupebit et natura
Cum resurget creatura
Judicanti responsura.*

Rex tremendae

*Rex tremendae majestatis
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.*

*Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.*

Lacrymosa

*Lacrymosa dies illa
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.*

*Huic ergo parce, Deus,
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem. Amen*

De profundis

*De profundis clamavi ad te, Domine : Domine,
exaudi vocem meam :
Fiant aures tuae intendentes, in vocem
deprecationis meae.
Si iniquitates observaveris, Domine : Domine, quis
sustinebit ?
Quia apud te propitiatio est : et propter legem
tuam sustinui te, Domine.
Sustinuit anima mea in verbo ejus : speravit anima
mea in Domino.
A custodia matutina usque ad noctem : speret
Israel in Domino.
Quia apud Dominum misericordia : et copiosa
apud eum redemptio.
Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus
ejus.
Requiem aeternam ...*

La trompette, jetant ses notes stupéfiantes
Parmi les tombeaux
Assemblera tous les hommes devant le trône.

La mort et la nature seront interdites,
Quand surgira la créature,
Pour répondre au jugement.

Roi d'une majesté redoutable
Qui sauvez gratuitement vos élus,
Sauvez-moi, source de bonté.

Souvenez-vous, ô bon Jésus,
Que vous êtes venu pour moi,
Ne me perdez pas en ce jour

O jour de larmes,
Où l'homme coupable
Ressuscitera de la poussière,
Pour être jugé.

Mais vous, Ô Dieu, pardonnez-lui,
Doux Jésus, Seigneur,
Donnez-leur le repos, Ainsi soit-il

Du fond de l'abîme, je crie vers toi, Seigneur :
Seigneur, écoute mon appel.
Que tes oreilles soient attentives au cri de ma
supplication.
Si tu prends garde aux offenses, ô Seigneur :
Seigneur qui tiendra debout ?
Mais non, chez toi est le pardon afin qu'on te
révère. Je mets mon espoir dans le Seigneur.
Elle espère mon âme, en sa promesse; elle
compte, mon âme, sur le Seigneur, plus que les
veilleurs sur la nuit.
Plus que les veilleurs sur l'aurore, qu'il compte,
Israël, sur le Seigneur.
Car dans le Seigneur il y a la bonté, il y a en lui
rédemption abondante,
Et c'est lui qui rachètera Israël de ses iniquités.

Figliolu d'ella

*Figliolu d'ella
Sì figliolu di meiu
Stampu di diccia ch'ò infattai
Vindimendu l'oriente infucialatu
O tempu beatu*

*Figliolu d'ella
Sì figliolu di meiu
In le bracce d'ogni vuciata
In l'ochji d'ogni aspiterra
O tempu di macera*

*Figliolu d'ella
Sì figliolu di meiu
Ragiu tepidognu inciartatu
Frà l'arrivinte di u sole
O tempu di fole*

*Figliolu d'ella
Sì figliolu di meiu
Quand'ellu scaglia marzu
In boccamanzuli d'erbavinca
O tempu ch'è trinca*

Parce que tu es son fils
Tu es aussi le mien
Empreinte de bonheur
Que j'ai trouvé dans l'orient de vos gorges
À l'heure où se réjouit l'âme

Parce que tu es son fils
Tu es aussi le mien
Dans les bras de chaque voix
Dans le regard de chaque attente
À l'heure où nos maisons se vident

Parce que tu es son fils
Tu es aussi le mien
Comme un rayon bienveillant
Surgi entre les détours du soleil
À l'heure où naissent les contes

Parce que tu es son fils
Tu es aussi le mien
Lorsque mars exténué
S'abîme dans le bâillement d'une pervenche
A l'heure où le temps s'égare